# Vypravěč[CZ]

Myslím, že je to ten okamžik, kdy je potřeba dospět: hypotéka, možná rodina. Nikdy jsem neměl představu typické rodiny, vlastně jsem ji ani nepotřeboval, ale zdá se mi, že abych se v tom všem cítil svobodně, musím přestřihnout poslední nitky spojení, které mi brání jít dál. Polské právo funguje tímhle absurdním způsobem, že si velmi cení pokrevního pouta. Rodný list. To způsobuje, že i když jste někoho nikdy neviděli ani nepoznali, ale je zapsán ve vašem rodném listě, vzniká síť právních vazeb, které je velmi těžké přerušit. Můj vztah s otcem skončil při křtu, alespoň z té doby mám s ním poslední fotografii. Vím, že později došlo k nějaké hádce, ale myslím, že po všech těch letech už na tom nezáleží. Pokud jsem někdy čekal, že se mi ozve, tak jen do mých osmnáctých narozenin. Potom jsem se velmi rychle zbavil příjmení i druhého křestního jména, které mi vybral. Nikdy na mě neplatil žádné výživné, ale jak se ukázalo, stále po něm dědím a on dědí po mně. Proces zřeknutí se dědictví má být přestřižením té poslední nitky, která nás spojuje.

# Narrator[PL]

Chyba to jest ten moment, kiedy trzeba wydorośleć: kredyt, może rodzina. Nigdy nie miałem obrazu szablonowej rodziny, raczej też tego nie potrzebowałem, ale wydaje mi się, że żeby czuć się w tym wszystkim swobodnie, muszę przeciąć ostatnie nici połączeń, które powstrzymują mnie od działania. Polskie prawo działa w ten idiotyczny sposób, że bardzo ceni krew. Akt urodzenia. Co powoduje, że nawet mogąc nigdy kogoś nie widzieć, nie znać, ale jest on wpisany w twój akt urodzenia, tworzy to sieć prawnych połączeń, które są bardzo ciężkie do przerwania. Relacja z moim ojcem skończyła się na chrzcie, przynajmniej z tego czasu mam z nim ostatnie zdjęcie. Wiem, że później była jakaś awantura, ale chyba po tych wszystkich latach nie ma to żadnego znaczenia. Jeśli myślałem o jakimś kontakcie z jego strony, to tylko do moich osiemnastych urodzin. Później bardzo szybko pozbyłem się nazwiska, drugiego imienia, które on mi wybrał. Nigdy nie płacił za mnie żadnych alimentów, ale, jak się okazało, ja wciąż dziedziczę po nim, a on po mnie. Proces zrzeczenia się dziedziczenia ma być przecięciem tej ostatniej nici, która nas łączy.

# Voice over[ENG]

I think this is the moment when you have to grow up: a mortgage, maybe a family. I never had an image of a conventional family, and I never really needed one, but it seems to me that in order to feel free in all of this, I need to cut the last threads that are holding me back. Polish law works in this absurd way that it places great importance on blood ties. A birth certificate. It means that even if you have never seen someone, never known them, the fact that they are listed on your birth certificate creates a network of legal connections that are very difficult to break.
My relationship with my father ended at my baptism; at least that's when the last photograph of us together was taken. I know there was some kind of argument later, but after all these years I don't think it matters anymore. If I ever expected him to reach out to me, it was only until my eighteenth birthday. After that, I quickly got rid of the surname and the middle name he had chosen for me. He never paid child support, yet, as it turns out, I still inherit from him, and he inherits from me. The process of renouncing my inheritance rights is meant to cut that final thread that still connects us.